



## FEATURES

801

### Bridging the Cultural and Linguistic Divide: International Conference on Translating and Interpreting in China

The fields of translation and interpreting in China have witnessed significant growth in recent decades, characterised by the expansion of training programmes and a surge in scholarly publications. This growth reflects the increasing importance and recognition of these fields within academic and professional communities. Against this backdrop, the International Conference on Translating and Interpreting in China provided a timely opportunity for scholars and practitioners to share ideas, insights and best practices in these thriving fields.





The two-day face-to-face conference commenced with a workshop featuring three talks by expert practitioners: Fei Shudong, an interpreter and interpretation trainer for the United Nations; Jacqueline Yin San Fu, an experienced simultaneous interpreter for the Hong Kong government; and Victoria Lei from the University of Macau, who regularly works as an interpreter for the Macau government. Drawing upon their extensive experience of working in demanding and high-pressure work environments, they shared first-hand insights that set the stage for subsequent discussions.



Despite the impending typhoon on the second day, over sixty participants from mainland China, Macau and Hong Kong attended the main conference. The conference opened with a keynote speech by Prof Chai Ming Chong from Shanghai International Studies University, exploring the fascinating process of producing a book of translation in an environment with limited or no formal source texts. Another keynote speaker Prof Theodore Hutters from UCLA gave a captivating account of the history of *Renditions*, a translation journal dedicated to showcasing the best of Chinese literature for over fifty years.

This was followed by four panel discussions, where speakers shared their insights on a wide range of topics, including 'Translating Poetry and Classics', 'Fields, Styles and Genres', 'Intercultural Communication and Dissemination', and 'Translator Training and Technology'. The panels were interspersed with another keynote session featuring Prof Tan Zaixi from Hong Kong Baptist University, who explored how the interplay of meaning, imagology and context resonates with contemporary English readers of Chinese literature in translation. Additionally, keynote speaker Prof Roberto A. Valdeón from the University of Oviedo joined the conference via Zoom, providing a contrasting perspective from across the globe on translating and interpreting China for an international audience.



The conference concluded with closing remarks from Dr Wai Ping Yau and Dr Janice Pan, the co-convenors of the conference, at the end of the second day. The event proved to be highly successful, providing a vibrant platform for networking, exchange, scholarly debate and future collaborations among participants from mainland China, Hong Kong, Macau and beyond.

Some of the workshop talks and keynote lecture are available online. To watch, please click [here](#)



## Director's Message:

Greetings, friends, and supporters of the Centre for Translation! This semester, I have had the privilege of serving as the interim director of the Centre, following Dr. Catherine Hardie's tenure from September 2023 to August 2024. I would like to take this opportunity to express my gratitude to Dr. Hardie for her invaluable contributions to the Centre. Under her leadership, the Centre continued to flourish, hosting a successful research seminar series and demonstrating a strong commitment to community consultation work in translation.

During this semester, the Centre's seminar series featured significant research on religious translation, community interpreting and intercultural theatre in diverse contexts. We had the honour of welcoming speakers from various backgrounds, each bringing their unique perspectives. Khenpo Tsering Tashi shared his experiences of translating Buddhist and Daoist texts from Chinese into Tibetan. Dr. Jim Hlavac provided insights into the landscape of community interpreting in Australia. Additionally, Dr. Jessica Yeung explored the works of visionary Hong Kong dramatists Augustine Mok and Danny Yung.

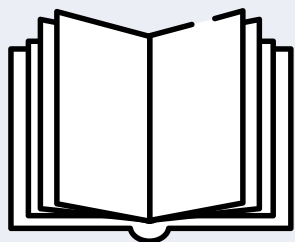
We were also thrilled to host the International Conference on Translating and Interpreting China. This remarkable gathering provided a unique opportunity to celebrate and explore the rapid expansion of the study and practice of translation and interpreting in China. Distinguished scholars and practitioners from mainland China, Macau, Hong Kong and beyond graced the event with their presence. We extend our heartfelt gratitude to Prof. Chai Mingjiong, Prof. Tan Zaixi, Prof. Theodore Hutters, and Prof. Roberto A. Valdeón for their enlightening keynote presentations. We also appreciate the pre-conference workshop speakers Mr. Fei Shudong, Ms. Jacqueline Yin San Fu and Dr. Victoria Lei for sharing their extensive translating/interpreting experience in demanding and high-pressure work environments.

We are delighted to welcome new research fellows, Dr. Marija Todorova and Dr. Luis Damián Moreno García, as well as honorary research fellow Prof. Chai Mingjiong.

Lastly, I would like to extend warm wishes to each and every one of you for a restful summer and a fruitful year ahead!



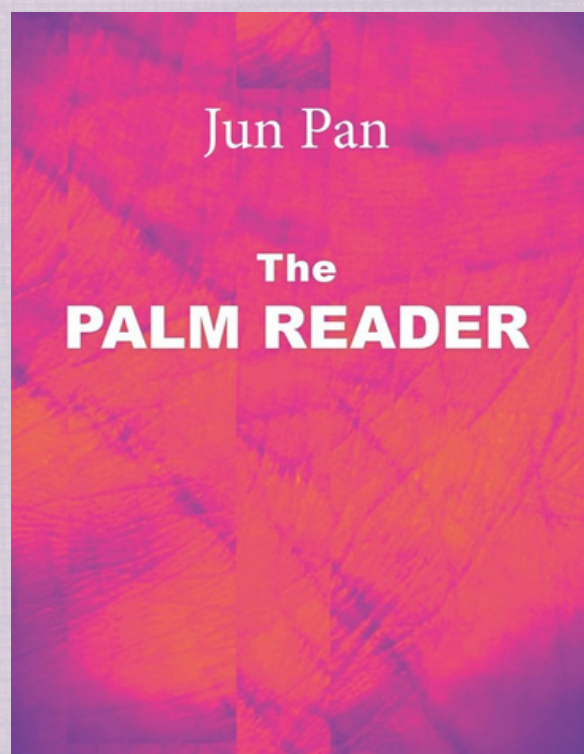




## New Book by Research Fellow

### Reading Palms

The Centre's research fellow Dr. Janice Pan, writing under the name Jun Pan, has recently published a book, entitled *The Palm Reader*, of stories, poetry and nearly 100 evocative visuals woven together into a captivating pattern that follows the palm reader protagonist June as she embarks on a journey of personal discovery. Each piece reads like a gripping one-act play, with June sometimes as the witness, sometimes the participant, and sometimes the lead character. Read side by side, these narratives unfold like the lines of the palm, pointing to a bigger picture.



<https://www.amazon.com/Palm-Reader-Jun-Pan/dp/1666406449>

The book's official launch in early May 2024 was a lively affair, with Dr. Pan taking centre stage alongside fellow poets Paola Caronni and Sam Powney. The trio delved into a variety of topics, from the art of palmistry and the creative process to photography and numerology. The engaging discussion was followed by captivating readings from the book.

*The Palm Reader* is published by CP Cambridge.



## 1

18 Jan 2024

## 一位《壇經》《道德經》漢藏翻譯者的經驗分享



在這場研討會中，澤仁扎西堪布講述了翻譯《六祖壇經》和《道德經》的心路歷程。他因緣際會接觸到《六祖壇經》，希望其藏文翻譯本有助於藏漢佛法的交流。他在翻譯過程中，請教了多位對《六祖壇經》有深入認識的學者和大師，並參考了一些藏漢譯本的佛教書籍，以了解藏漢兩種語言遣辭用句的差別。他認為，翻譯佛法經典首先不應考慮個人的私利或商業的想法，要樂於接受意見和批評。因為《六祖壇經》的翻譯本得到很高的評價，扎西堪布獲宗薩仁波切推薦第一次將《道德經》翻譯成藏語。扎西堪布表示，老子的思想非常複雜，坦言自己的翻譯不是最完美，但希望這部《道德經》藏譯本能拋磚引玉，往後的藏譯本能青出於藍的話，他會感到非常高興。

請按此觀看研討會影片。

1976年出生於四川甘孜藏族自治州石渠縣。自16歲起進入佛學院開始修行之路，24歲時獲得三藏教授師佛學博士堪布之學位。2010年，前往臺灣在國立中山大學及國立師範大學學習中文。2014-2015年，擔任國際藏傳佛教研究會主席。2016年定居澳洲悉尼，成立澳大利亞慧輪佛學會，繼續弘揚佛法。2018年，將《六祖法寶壇經》全文翻譯成藏文，並在印度、西藏兩地同時出版，慈誠羅珠堪布特別為此書寫序，此經典之翻譯讓堪布成為世上第一位譯者將禪宗思想代表經典介紹給西藏佛教界，獲得各界藏、漢傳佛教高僧大德和學者的高度肯定。2021年起成立榮松佛教頻道，並從疫情期間開始透過網際網路弘揚佛法。2022年宗薩仁波切特別指點讓堪布翻譯《道德經》，並在印度和西藏同步出版。

## Background readings

翻譯六祖壇經之原因及其主要內容：<https://www.youtube.com/watch?v=2xKbbVFdIYk>

為何要老子《道德經》翻譯成藏文：<https://www.youtube.com/watch?v=qtKCbEtZJFA>

官網：<https://yeshikhorlo.com/zh-hans/>

榮松頻道：<https://www.youtube.com/@rongsomchannel>

臉書：<https://www.facebook.com/tsering.tashi.12/>



# 2

20 Feb 2024

## Community Interpreting in Australia: Policies, Structures, Training, Certification, Industry and Client Needs, and the Profiles of Contemporary Community Interpreters



Dr Jim Hlavac is a senior lecturer in Translation and Interpreting Studies within the Monash Intercultural Lab at Monash University, Melbourne and teaches into the Master of Interpreting and Translation Studies. He is a NAATI certified and practising interpreter and translator and has published in Translation and Interpreting Studies as well as in the fields of contact linguistics, multilingualism, intercultural communication, pragmatics and language maintenance/shift.

This seminar, presented by Dr Jim Hlavac, examined the community interpreting practices in Australia from a social science perspective, covering various aspects including social, public and language policy, as well as labor markets and workplace relations. Dr Hlavac aimed to answer two central questions: how community interpreting became extensive in Australia, and what is known about the users and providers of these services.

Community interpreting in Australia is multi-faceted. It can occur between English and migrant languages, as well as involving Indigenous languages, Auslan (Australian sign language), and deafblind communication. The development of community interpreting is grounded in societal issues and shaped against a background of policy developments including White Australia Policy and assimilationism. Dr Hlavac highlighted the roles of international standards bodies, local organisations, and the government in shaping policies, and how essential it was to understand both top-down and bottom-up influences in the evolution of community interpreting services.

To watch this seminar, please visit [here](#).

### Background Readings

Corsellis, A. (2008). *Public Service Interpreting. The First Steps*. Basingstoke: Palgrave.

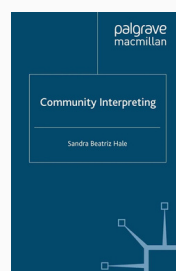
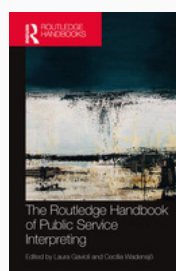
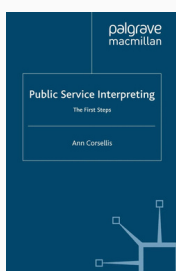
Gavioli, L. & Wadensjö, C. (Eds.) (2023). *The Routledge Handbook of Public Service Interpreting*. London: Routledge.

Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. Basingstoke: Palgrave

Hlavac, J. (2016). *Interpreter credentialing, testing and training in Australia: past, contemporary and future directions*. FITISPos-International Journal [Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos] 3: 59-81.

Hlavac, J. (2022). The development of Community Translation and Interpreting in Australia. A Critical Overview. In: Wakabayashi, J. & O'Hagan, M. (Eds.) *Translating and Interpreting in Australia and New Zealand: Distance and Diversity*. London: Routledge. 65-84.

Napier, J., McKee, R. & Goswell, D. (2018). *Sign Language Interpreting. Theory and Practice*. [3rd Edition]. Sydney: Federation Press.





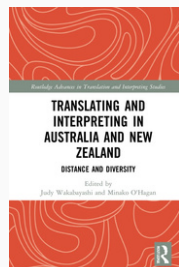
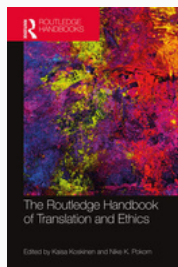
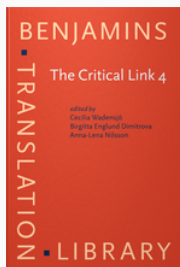
Ozolins, U. (2007). The interpreter's 'third client'. In: Wadensjö, C., Nilsson, A-L. & Englund Dimitrova, B. (Eds.) *The Critical Link 4*. Amsterdam: John Benjamins. 121-131.

Phelan, M., Rudvin, M., Skaaden, H., & Kermit, P. (2019). *Ethics in public service interpreting*. London: Routledge.

Pöllabauer, S. & Topolovec, I. (2021). Ethics in public service interpreting. In Koskinen, K., & Pokorn, N. K. (Eds.) *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. 211-226.

Taibi, M., Ozolins, U., & Maximous, A. (2022). Interpreter education in Australia: Community settings, generic skills. In: Wakabayashi, J. & O'Hagan, M. (Eds.) *Translating and Interpreting in Australia and New Zealand: Distance and Diversity*. London: Routledge. 86-104.

Tipton, R. & Furmanek, O. (2016). *Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. London: Routledge.



6 March 2024

## Unfulfilled Hong Kong Dreams: The Works of Two Intercultural Dramatists – Augustine Mok and Danny Yung

In this seminar, Dr Jessica Yeung leverages her background in theatre and in Chinese and Hong Kong literature, cinema and culture to explore the concept of intercultural theatre – where elements from various cultural traditions are integrated into performances that transcend individual cultural boundaries.

Dr Yeung divided intercultural theatre into two main types. The first type blends different theatrical traditions into visually spectacular productions, with Ong Keng Seng's *King Lear* cited as an example. The second type, which is more of a methodological approach than a genre, involves collaboration and mutual respect among artists from diverse cultural backgrounds, prioritizing intercultural relations over entertainment. Focusing on the second type, Dr Yeung drew examples from Augustine Mok's and Danny Yung's backgrounds and bodies of work, and emphasising the significance of intercultural theatre as a means of fostering respectful intercultural dialogue in theatre and understanding among diverse cultural traditions.

# 3



Jessica Yeung is a native Hong Kong scholar who specialises in Chinese and Hong Kong literature, theatre, cinema and culture. She has published articles and monographs in English and Chinese on a range of topics including translation, literature, theatre, cinema, and intercultural relations. She has also created theatre pieces, participated in film productions, and written arts criticisms.



## Robert Neather

- Neather, R.J. 2024. "Visitor Experience as Translation: Intertextuality and Identity in Experiences of an American Chinese Museum." In *Babel: International Journal for Translation*, vol 70, Special Issue on "Museums as Spaces of Cultural Translation and Transfer", guest-edited by Irmak Mertens and Sophie Decroupet. (DOI: [10.1075/babel.00397.nea](https://doi.org/10.1075/babel.00397.nea))

## Jun Pan

- Pan, Jun, Sandra Halverson, and Jeremy Munday, eds. 2024. *Interlingual Readings of Political Discourse: Translation, Interpreting and Contrastive Analysis*. Leiden: Brill. (DOI: [10.1163/9789004540231](https://doi.org/10.1163/9789004540231))
- Pan, Jun, and Sara Laviosa, eds. 2023. *Corpora and Translation Education: Advances and Challenges*. Singapore: Springer. (DOI: [10.1007/978-981-99-6589-2](https://doi.org/10.1007/978-981-99-6589-2))
- Pan, Jun, Sandra Halverson, and Jeremy Munday. 2024. "Introduction." In *Interlingual Readings of Political Discourse: Translation, Interpreting and Contrastive Analysis*, edited by Jun Pan, Sandra Halverson, and Jeremy Munday, 1-8. Leiden: Brill. (DOI: [10.1163/9789004540231](https://doi.org/10.1163/9789004540231))
- Pan, Jun. 2024. "New Resources for the Study of Political Translation and Interpreting: The Case of the Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC)." In *Interlingual Readings of Political Discourse: Translation, Interpreting and Contrastive Analysis*, edited by Jun Pan, Sandra Halverson, and Jeremy Munday, 29-52. Leiden: Brill. (DOI: [10.1163/9789004540231](https://doi.org/10.1163/9789004540231))
- Pan, Jun. 2024. "The Pragmatics of Political Discourse: An Analytical Framework and a Comparative Study of Policy Speeches in the United Kingdom and Hong Kong." In *Interlingual Readings of Political Discourse: Translation, Interpreting and Contrastive Analysis*, edited by Jun Pan, Sandra Halverson, and Jeremy Munday, 180-215. Leiden: Brill. (DOI: [10.1163/9789004540231](https://doi.org/10.1163/9789004540231))
- Pan, Jun, and Sara Laviosa. 2023. "Introduction." In *Corpora and Translation Education: Advances and Challenges*, edited by Jun Pan and Sara Laviosa, 1-5. Singapore: Springer. (DOI: [10.1007/978-981-99-6589-2](https://doi.org/10.1007/978-981-99-6589-2))

## Douglas Robinson

- Robinson, Douglas. 2024. "Earliest Discourses on Translation." In *Handbook on the History of Translation Studies*, edited by Anne Lange, Daniele Monticelli, Chris Rundle, London and New York: Routledge. (full text)



- Kelbert, Eugenia, Vesna Goldsworthy, Matthew Reynolds, and Douglas Robinson. 2024. "Roundtable Discussion: Translation in Creativity." *Journal of Literary Multilingualism* 2(1): 149-160. (DOI: [10.1163/2667324x-20240111](https://doi.org/10.1163/2667324x-20240111))
- Robinson, Douglas. 2024. *Insecticide: A Republican Romance*. (A novel.) Austin, TX: Atmosphere, 398pp.



## Zaixi Tan

- 倪璐璐、譚載喜，2024，〈踐行譯學發展：創新．洞見．初心——譚載喜教授訪談錄〉，《翻譯研究》3(1)：10-23。
- 藍紅軍、譚載喜，2024，〈學科、理論、歷史：翻譯研究的目標與價值——譚載喜教授譯學思想訪談錄〉，《英語研究》19(1)：1-9。

## Chuan Yu

- Marin-Larcata, Maialen and Chuan Yu. 2023. "Ethnographic Approaches in Translation and Interpreting Studies." *The Translator* 29(2): 147-156. (DOI: [10.1080/13556509.2023.2233291](https://doi.org/10.1080/13556509.2023.2233291)) (full text)
- Yu, Chuan. 2022. *Online Collaborative Translation in China and Beyond: Community, Practice, and Identity*. London: Routledge.



## Xu Zhang

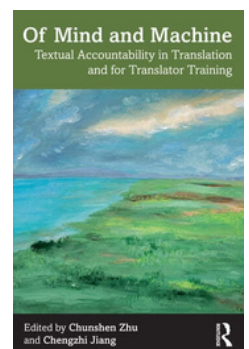
- 張鼎程、張旭，2024，〈翻譯與詩學重構：辜鴻銘漢詩英譯研究〉，《外語導刊》47 (2024年第2期)：66-74、159。

## Nan Zhao

- Cai, Zhenguang G., and Nan Zhao. 2024. "Structural Priming: An Experimental Paradigm for Mapping Linguistic Representations." *Linguistics and Language Compass* 18(2). (DOI: [10.1111/lnl3.12507](https://doi.org/10.1111/lnl3.12507)) (full text)

## Chunshen Zhu

- Chunshen Zhu, and Chengzhi Jiang, eds. 2024. *Of Mind and Machine: Textual Accountability in Translation and for Translator Training*. New York: Routledge.



# 806 UPCOMING EVENTS

## Translation Seminars

### Translating Extinction: Museum Narratives of Ecological Crisis in Chinese and English Exhibitions

Robert Neather (Hong Kong Baptist University)

5 December 2024



Visit our website for details on the latest Translation Seminars!

<https://ctn.hkbu.edu.hk/activities/translation-seminar-series/>

## Workshop

### Research Workshop on Media Translation

**Date:** Early December 2024

**Venue:** Hong Kong Baptist University

**Mode:** Face-to-face

## Forum

### The 11th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF 11)

**Title:** Culture, Connectivity and Technology: Translating Communities, Transforming Perspectives

**Dates:** 21–23 May 2025

**Venue:** Hong Kong Baptist University

**Mode:** Face-to-face

**Organisers:** Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF)

International Federation of Translators (FIT)

Hong Kong Translation Society (HKTS)

Centre for Translation and Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies,  
Hong Kong Baptist University (HKBU)

Stay tuned for more information!



#### Centre Members

**Director** Wai Ping YAU

**Associate Director** Mark SHUTTLEWORTH

**Research Fellows** Robert NEATHER, Janice Jun PAN, Clara Chuan YU, Nan ZHAO, Jessica YEUNG, Luis Damián MORENO GARCÍA, Marija TODOROVA

**Honorary Fellows** Jane LAI, Douglas ROBINSON, Zaixi TAN, Xu ZHANG, Chunshen ZHU, Min-hua LIU, Mingjiong CHAI

**Research Staff** Hei Yee CHEUNG

**Executive Officer** Esther KWOK

**Project Officer** Ka Lok CHUNG



<https://ctn.hkbu.edu.hk>



[ctn@hkbu.edu.hk](mailto:ctn@hkbu.edu.hk)



Centre for Translation, HKBU



@ctnhkbu



Centre for Translation, Hong Kong BaptistU